Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie,\* aby cię ratować i wydać przed tobą twoich wrogów;\*\* obóz twój więc będzie święty, aby nie ujrzał u ciebie wstydliwości czegoś\*\*\* i nie odwrócił się od (stania za) tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dbaj o to dlatego, że JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie. On ma cię ratować i wydać ci twoich wrogów. Twój obóz zatem powinien być święty, by nie zobaczył On u ciebie czegoś wstydliwego i nie przestał stać po twej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wydasz panu sługi, który uciekł do ciebie od swego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wydasz sługi panu jego, któryby się uciekł do ciebie od pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wydasz niewolnika JAHWE jego, który by się uciekł do ciebie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wydasz panu niewolnika, który się schroni u ciebie przed swoim właścicielem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, Bóg twój, przechadza się po twoim obozie, aby cię ratować i wydać tobie twoich nieprzyjaciół. Więc twój obóz powinien być święty, aby nie ujrzał u ciebie nic niechlujnego i nie odwrócił się od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie, aby cię chronić i wydać ci twoich nieprzyjaciół. Niech twój obóz będzie święty i niech nie widzi u ciebie nic odrażającego, aby się od ciebie nie odwrócił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, przechadza się bowiem po twoim obozie, aby cię ochraniać i wydać ci twoich wrogów, dlatego obóz ma być święty. Nie może on zobaczyć u ciebie nic wstrętnego, aby się nie odwrócił od ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ twój Bóg, Jahwe, kroczy pośród twego obozu, aby cię ochraniać i aby wydawać ci twoich wrogów, twój obóz winien być święty. Nie może On widzieć u ciebie niczego odrażającego, aby się nie odwrócił od ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ponieważ Obecność Boga, twojego Boga, idzie z twoim obozem, żeby cię ratować i wydać ci twoich wrogów przed tobą, twój obóz ma być święty. Wtedy On nie zobaczy niczego obraźliwego, żeby nie zaprzestał czynienia ci dobra.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь Бог твій ходить в твому таборі щоб визволити тебе і передати твого ворога перед твоїм лицем, і твій табір буде святий, і не побачиться в тебе діло встиду і відвернеться від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, chodzi pośród twojego obozu, aby cię wybawiał oraz poddawał ci twoich wrogów; dlatego niech twój obóz będzie święty, by nie zobaczył u ciebie nic hańbiącego i od ciebie się nie odwrócił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci wydać niewolnika jego panu, gdy uciekł od swego pana do ciebie. |

1. 1) W PS מַחֲניך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G lp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wstydliwości (l. nagości, niestosowności) czegoś, ּדָבָר עֶרְוַת (‘erwat dawar): to samo wyrażenie zostało użyte w stosunku do powodu rozwodu, zob. <x>50 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)